



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

Code épreuve :

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

76 CH2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

**CHINOIS – HEBREU – JAPONAIS – POLONAIS –
VIETNAMIEN**

EXPRESSION ECRITE

Durée : 1 h 30

Vendredi 6 mai 2011, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

CHINOIS

EXPRESSION ECRITE

Lisez attentivement le texte ci-dessous :

与许多同龄人相比，在北京一家国有企业工作的常亮，因为月收入较高更具备¹买房能力。然而，他选择了租²房。

他给记者算了一笔账：“北京三环³附近的一套价值200万的一室一厅，月租金还不到3000块钱，按照目前的房租价格，租上60年才200万元，何必⁴非得要买呢？”

如今，常亮手里有近20万元存款⁵，工作之余⁶跟几个朋友合伙⁷做小生意，每年都能和女友出去旅游，日子过得轻松自在。

他说：“如果买房，生活质量肯定会急剧⁸下降，何必为了房子跟自己过不去呢？”

常亮的选择在很多人眼里是不可理解的。因为中国人历来有存钱、盖房、置业和为儿孙积攒⁹家产的文化传统，而房产就是家庭中最大的一项资产¹⁰。

另一方面，由于近年来房价上涨过快，“现在不买，以后更买不起”的心态，也导致许多人不顾¹¹实际承受¹²能力“硬着头皮”¹³买房。

据房地产¹⁴经纪¹⁵机构“链家地产”市场研究部最新统计显示，目前中国人购¹⁶房低龄化¹⁷趋势明显。2010年30岁以下人群购房占比约为38%。北京首套房贷者¹⁸的平均年龄只有27岁。

“低龄购房”给这些年轻人带来的幸福感并不多，反而是倍¹⁹感压力。工龄才3年的严欢2010年买了北京通州一套60平米的小房子，首付80万元，银行贷款²⁰60万元。为了买房，几乎花光了父母多年的积蓄²¹。

严欢的父母在湖北农村，他说：“我这房子把父母的养老钱都预支²²了，一旦遇到突发情况，真的怕难以应付²³。”

高房价时代，越来越多中国年轻人的住房消费理念正在发生变化，不再追求买房“一步到位”²⁴，先租再买、从小户型逐步过度到大户型成为更多人的选择。

“高房价”时代年轻人住房消费理念逐渐发生变化 www.soufun.com 房地产门户-搜房网 2011-01-10

Répondez en chinois aux questions ci-dessous :

1. 文章里的那两个年轻人面对高房价情况做了什么不同的选择？他们个人选择的理由是什么？可能会有什么结果？
2. 你认为大城市里房子的价格如果越来越高的话，这种现象有可能会对人和人之间的关系产生什么不良*的影响？

*liáng =好

¹具备 jùbèi 具有

²租 zū louer

³三环 sānhuán 3^{ème} périphérique

⁴何必 hébì à quoi bon ? pourquoi?

⁵存款 cūnkuǎn 存在银行里的钱

⁶余 yú 剩下来的，多出来的

⁷合伙 héhuǒ 合成一伙(做某事)

⁸急剧 jíjù dramatiquement

⁹积攒 jīzǎn 一点一点地聚集

¹⁰资产 zīchǎn biens

¹¹不顾 bùgù 不考虑

¹²承受 chéngshòu supporter la charge

¹³硬着头皮 yìngzhe tóupí coûte que coûte

¹⁴房地产 fángdìchǎn immobilier

¹⁵经纪 jīngjì intermédiaire, agent

¹⁶购 gòu

¹⁷低龄化 dīlíng huà abaissement de l'âge

¹⁸首套房贷者 shǒutaofángdàizhě emprunteurs primo-accédants à la propriété

¹⁹倍=加倍 jiābèi doublement

²⁰贷款 dàikuǎn emprunt, crédit

²¹积蓄 jīxù 逐渐聚集

²²预支 yùzhī 预先付出或领取

²³难以应付 nányǐ yìngfù 对人对事采取措施、办法

²⁴一步到位 yī bù dào wèi 一下子达到预定的地点

HEBREU

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

התנ"ך בתרגום לעברית מודרנית

מורה בן 87 פירסם 14 חוברות עם תרגום של התנ"ך לעברית מודרנית ועורר פולמוס (polémique) במערכת החינוך.

"בתחילת הבריאה (création) כשברא אלהים את העולם, והארץ היתה שוממה (déserte) וריקה", כך, בעברית קלה, מתורגמים הפסוקים הראשונים בחוברות עזר חדשות שמטרתן להקל על תלמידי ישראל לקרוא את הטקסט התנ"כי.

14 חוברות מציגות ליד הטקסט המקורי גם תרגום לשפה פשוטה ; פסוק (verset) מול פסוק. ואולם במשרד החינוך מדברים על "שערוריה" (scandale) ו"אסון" ומומחים להוראת התנ"ך והשפה העברית אומרים שיש פה נזק (dommage) לשפה העברית.

המפקחת (inspectrice) על מקצוע התנ"ך במשרד החינוך, דרורה הלוי, אמרה ביום חמישי שבקרוב תוציא הוראה שתאסור על השימוש בחוברות שיצאו לאור בהוצאה פרטית לקראת שנת הלימודים שנפתחה השבוע. לדברי דרורה הלוי הרעיון לתרגם את התנ"ך לשפת ימינו הוא "שערוריה", והתרגום דומה לשפה זלה (pauvre) ולסלנג (argot). הפרופ' יאירה אמית, מומחית להוראת התנ"ך שעמדה בראש ועדת ההוראה לתוכנית הלימודים החדשה בתנ"ך שנכנסה לשימוש ב-2003, מסכימה.

לימודי התנ"ך מעוררים קשיים רבים אצל תלמידי ישראל ; על פי רוב הם אינם יכולים להבין את הטקסט המקראי, וההורים מוצאים את עצמם מסבירים לילדיהם את הטקסט. מי שהוציא לאור את הספרים אינו מסכים עם דברים אלה ולא מקבל את הביקורת. הוא מסביר כי החוברות באו לענות על הקשיים של התלמידים. הוא מוסיף ששפת התנ"ך היא 'שפה זרה' לתלמידי ישראל ושיש צורך לעזור להם בתרגום שפה זאת לשפה קלה.

תמר רותם, הארץ, 5.9.2008

תנ"ך שפה קשה

השבוע נמצאו על שולחני שני כרכים של "תנ"ך רם" לבתי הספר המביאים את "לשון התנ"ך בעברית בת ימינו פסוק מול פסוק". הספרים (בהוצאת רם) מיועדים לחינוך הממלכתי וליד הפסוקים המקוריים מספרי התנ"ך מוגשים הפסוקים בשפה של היום.

אכן, השפה העברית של התנ"ך היא שפה קשה והספרים הללו עוזרים להבנת הפסוקים. המחבר, אברהם אהוביה מדגיש בהקדמה שהתרגום בא במקום הקריאה בתנ"ך עצמו. אבל כאשר דפדפתי בספרי הלימוד האלה הרגשתי כי לא בספרים עצמם הבעיה, אלא בכך שילד עברי זקוק בכלל לספרים שכאלה.

מוטב לתלמידי ישראל, כולם קוראי עברית, שיקראו תנ"ך מתוך הספר המקורי עצמו ולא מתוך התרגום המילולי.

המחברים הנכבדים עשו את מלאכתם נאמנה ככל הניתן. הם באו לענות על צורך קיים, אבל על הצורך הזה אני בוכה. על כך שכבר לא לומדים בעל פה פרקי תנ"ך אלא מקנים כלים ללימוד ושאר דברים חסרי תועלת.

מה שווים כל הכלים וכל אמצעי הלמידה אם ילדים עבריים לא יכולים לקרוא, להבין ולזכור פסוקי תנ"ך פשוטים? אני בספק אם צודק הפרוספקט שאומר שהתרגום של שפת התנ"ך לעברית המודרנית, יכול לעזור לתלמידים להבין, להכיר ולהאזין את ספר הספרים של עם ישראל. זה לא נכון. משום שאהבת התנ"ך באה מתוך היכרות עם הפסוקים המקוריים ולא עם התרגום שלהם לעברית מודרנית.

אל תתרגמו עברית קלסית לעברית מודרנית, ולא את התנ"ך לשפה של היום, ולא את התפילות. גם באולימפיאדה, להבדיל, לא משנים את חוקי הג'ודו למרות שהם נראים משונים וקשים להבנה. שפת התנ"ך קשה לתלמידים? שיתאמצו קצת...

אורי אורבך, חבר כנסת מטעם סיעת הבית היהודי

מהוך ynet.co.il

17.08.2008

הישראלים לא מבינים תנ"ך

לפני כמה שבועות פורסם תרגום התנ"ך לעברית ישראלית. התרגום של אברהם אהוביה מביא תועלת רבה לתלמידים, למורים לתנ"ך ולקהל הרחב. הודות לו יפסיקו דוברי העברית הישראלית להבין לא נכון את התנ"ך כאילו נכתב בישראלית.

נכון הוא שתרגום לא יכול להיות מושלם. אולם הוא ממלא תפקיד חשוב למי שאינו דובר את השפה. ואני מעדיף את התרגום של אהוביה על התרגום של המורה הממוצע לתנ"ך. לטובת עתיד הוראת התנ"ך בארצנו צריך להפסיק לחשוב שהישראלים מדברים בשפת התנ"ך. לעברית הישראלית הרבה מקורות. היא שפה שמית-אירופית ומבוססת על העברית, היידיש, שהייתה שפת האם של רוב מחיי העברית, וגם על הפולנית, הרוסית, הערבית, האנגלית ועוד.

יש לשנות את הגישה (approche). צריך ללמד תנ"ך כפי שמלמדים שפה זרה.

פרופ' צוקרמן הוא מופקד על הקתדרה לבלשנות ולשפות בסיכון באוניברסיטת אדלייד, אוסטרליה

הארץ 17.10.2010

Répondre en **HEBREU** aux questions ci-dessous :

(200 mots environ pour chaque question)

1. מהן הדעות המובעות (exprimées) במאמרים על תרגום התנ"ך לעברית ישראלית?
2. האם צריך, לפי דעתך, לתרגם את התנ"ך לעברית ישראלית?

JAPONAIS

EXPRESSION ECRITE

第二次世界大戦以降、「資本主義」対「社会主義」という対立構造による冷戦が続いていました。その後、1991年のソ連の崩壊によって、資本主義の勝利が叫ばれるようになりました。つまり、「社会主義では経済社会はうまく行かない。資本主義こそが正しいのだ」と考える風潮が強くなってきました。

そして、2008年まで、アメリカを中心として資本主義が全盛を極めてきました。そのおおもとなる考え方は、「経済は発展を続けていかなければならない」ということでした。「経済規模の拡大を続けることでこそ、人類はさらに豊かな生活を送ることができる」と言う考え方のもとに、資本主義が展開されてきたのです。

では、その資本主義が、今後も発展を続けるためにはどうすればいいのか。そのためには、たくさん造って、たくさん買って、たくさん捨てていかなければならない。つまり、大量生産、大量消費、大量廃棄というサイクルを回し続けることによって、経済は発展を続けていくのだという考え方が、資本主義の根幹に据えられていたのです。

人間というのは、豊かな生活をしたいという欲望を持っています。また、その欲望には限りがないんですね。豊かになって、何不自由ない生活が送れても、人間は「もっと、もっと」と際限なく求め続けます。先進国だけではなく、今は発展途上国も含めて各国が、そのような国民の欲求に応え、物質的に豊かな社会の実現をめざして動いています。

その典型が、アメリカです。

アメリカでは戦後、そのような人間の欲求を満たすため、少しでも便利な社会をと、自動車や電気製品を中心に、製造業を急速に発展させていきました。

「人間の本质」 本山博・稲盛和夫
PHP研究所 2009年

Répondre aux questions suivantes en japonais :

1. 著者（ちょしゃ）は、戦後の資本主義の特徴（とくちょう）をどのように説明していますか？（200 caractères）
2. あなたは、これからの資本主義はどうあるべきだと思いますか？ あなたの考えをのべなさい。（200 caractères）

資本主義（しほんしゅぎ） : **capitalisme**

社会主義（しゃかいしゅぎ） : **socialisme**

崩壊（ほうかい） : **effondrement**

風潮（ふうちょう） : **tendance**

全盛を極める（ぜんせいをきわめる） : **être à son apogée**

廃棄（はいき） : **rejet**

根幹（こんかん） : **fondement**

据える（すえる） : **placer**

欲望（きたえる） : **désir**

際限なく（さいげんなく） : **sans limites**

POLONAIS

EXPRESSION ECRITE

Wiedźmin, heros made in Poland

Fani gier komputerowych na całym świecie niecierpliwie czekają na maj, kiedy do sklepów trafi *Wiedźmin 2*. Bohater z kart książek Andrzeja Sapkowskiego wyrasta powoli na polski popkulturowy towar eksportowy numer jeden.

Wiedźmin Geralt z Rivii, półmag i wojownik, “wędrowny zabójca bazyliżków, domokrażny pogromca smoków, utopców i wszelkiego plugastwa” - jak go charakteryzuje Andrzej Sapkowski - kończy właśnie 25 lat. W tym czasie zdążył się pojawić w dwóch tomach opowiadań i pięciu tworzących cykl powieściach, w komiksach, filmie i serialu telewizyjnym. Książki przetłumaczono na kilkanaście języków, w tym tak ważne dla światowego rynku wydawniczego jak hiszpański, francuski i niemiecki. A od 2008 r. – kiedy do sprzedaży trafiła pierwsza część gry komputerowej – dostępna jest również wersja angielska. Książki Sapkowskiego są dziś, obok klasyków Stanisława Lema, jedynymi z polskiej fantastyki, które można bez problemu zamówić w największej na świecie księgarni internetowej Amazon.

Ta historia zaczęła się u schyłku PRL, kiedy miesięcznik “Fantastyka” ogłosił konkurs literacki dla czytelników. Maciej Parowski, ówczesny redaktor naczelny pisma, słusznie uznawany jest za ojca chrzestnego Wiedźmina. Wspomina jednak ze śmiechem, że palma odkrywcy należy się grafikowi “Fantastyki”, który latem 1986 r. wręczył mu maszynopis nadesłany przez niejakiego Sapkowskiego z Łodzi.

Choć jury konkursu przyznało opowiadaniu *Wiedźmin* drugą nagrodę, to laur publiczności czytelnicy jednogłośnie przyznali właśnie Sapkowskiemu. Do redakcji “Fantastyki” nadchodziły listy czytelników domagających się kolejnych przygód Geralta z Rivii. Każde opowiadanie było oczekiwane i przyjmowane z aplauzem. (...) Mirosław Kowalski, szef wydawnictwa superNOWA, które w 1992 r. opublikowało zbiór opowiadań “Miecz przeznaczenia”, sporo ryzykował, bo podobnie jak Joanne K. Rowling, autorka cyklu *Harry Potter*, czy Dan Brown, również Sapkowski początkowo nie mógł przekonać do siebie wydawców. Szybko okazało się, że superNOWA podjęła właściwą decyzję, tym bardziej, że wdzięczny wydawnictwu Sapkowski został jej wierny do dziś. Po sukcesie nad Wisłą pojawiły się zgłoszenia od zagranicznych wydawców. Książki o Wiedźminie są bestsellerami m.in. w Czechach i w Rosji. Skąd ta olbrzymia popularność literackiego bohatera Sapkowskiego?

Zdaniem pisarki Anny Brzezińskiej, kluczem do sukcesu sagi wiedźmińskiej stała się niezwykła językowa sprawność autora. Sapkowski każdy najdrobniejszy dialog czy opis przekuwa w skrzącą się dowcipem perełkę. Z licznego zaciągu postaci literatury fantasy Geralt z Rivii wyróżnia się również tym, że jego powieści można czytać serio także po wyjściu z wieku gimnazjalno-licealnego. Czego nie da się powiedzieć na przykład o takim Conanie Barbarzyńcy. – *Powieści Sapkowskiego były nowatorskie na wiele sposobów. W polskiej literaturze, dzięki obfitym cytatom ze źródeł i zapożyczeniom, postawiły na głowie sporo baśni i podań ludowych. W skali światowej zmieniły sposób, w jaki patrzy się na postać*

w literaturze fantazy. *Wiedźmin to bohater antyheroiczny, pęknięty. Trawiony wątpliwościami co do swego zawodu, otoczenia i świata.* – mówi Brzezińska. Pisarka podkreśla również, że Sapkowski jako jeden z pierwszych poświęcał tyleż samo uwagi na pojedynki na miecze – co wszak jest podstawą literatury fantazy – co życiu intelektualnemu i emocjonalnemu bohatera. Być może dlatego jest to jedna z pierwszych sag fantazy masowo czytana przez kobiety. Krytycy podkreślają, że saga o Wiedźminie wykorzystuje wiele wzorców kultury zrozumiałych na całym świecie. *Są tu elementy legend arturiańskich, opowieści narodów skandynawskich, wreszcie zapożyczenia ze współczesnej popkultury* - mówi Anna Brzezińska.

Sam Andrzej Sapkowski w 1999 r. *Panią Jeziora* oficjalnie zakończył wiedźmińską sagę i autorską przygodę z postacią. Ale do swego bohatera odnosi się ze sporą nutą nostalgii.

Sapkowski przypatruje się uważnie kolejnym popkulturowym wcieleniom *Wiedźmina*. Wydana w 2008 r. grę komputerową ocenia wysoko. Odniosła ona spory sukces i zebrala wysokie oceny krytyki również dlatego, że twórcy z łódzkiego studia CD Projekt Red starali się wiernie oddać realia opisane w książkach, włącznie z moralnymi dylematami i dwuznacznością wielu sytuacji. Na całym świecie sprzedano 1,5 mln egzemplarzy gry. Kontynuacja pod tytułem *Wiedźmin 2: Zabójcy Królów*, która znajdzie się w sklepach 17 maja, ma przekroczyć pułap 2 mln egzemplarzy. Co jest prawdopodobne tym bardziej, że media branżowe już uznały ją za jedną z najważniejszych premier nadchodzącego 2011 r.

Piotr Stasiak: *Wiedźmin, heros made in Poland*, "Polityka" nr 1/2, 08. 01. 2011

QUESTIONS

Répondez en polonais aux questions suivantes (200 mots environ pour chaque question) :

1. Czym jest saga wiedźmińska ? W oparciu o artykuł proszę wytłumaczyć, dlaczego książki o Wiedźminie stały się bestsellerami ?
2. Na podstawie *Wiedźmina*, tak jak wielu bestsellerów z literatury klasycznej lub popularnej, nakręcono film i serial. Na pewno widziałeś /widziałaś adaptację filmową lub telewizyjną jednej z interesujących powieści, które przeczytałeś/przeczytałaś. Czy film (serial) spełnił Twoje oczekiwania?

VIETNAMIEN

Mở shop Online: Xu hướng mới của doanh nghiệp

Bán hàng trực tuyến là hình thức kinh doanh sử dụng hệ thống mạng Internet để xây dựng một “gian hàng ảo” cho sản phẩm, dịch vụ của người bán. Các hoạt động mua, bán đến thanh toán đều được thực hiện trên môi trường mạng.

So với hình thức kinh doanh truyền thống, sản phẩm phải được bày bán trong cửa hàng hay các siêu thị, bán hàng trực tuyến thể hiện nhiều ưu điểm vượt trội hơn hẳn. Với hình thức kinh doanh này, người bán không còn bị giới hạn về khoảng cách không gian và thời gian, đối tượng khách hàng cũng phong phú, đa dạng hơn.

Bên cạnh đó, người bán có cơ hội quảng bá hình ảnh, sản phẩm của mình một cách rộng rãi và có cơ hội hợp tác kinh doanh với nhiều đối tác tiềm năng trên cả nước.

Vốn ít, không tốn chi phí cho mặt bằng và đóng thuế trong khi có thể chủ động về thời gian, bán hàng qua mạng đang trở thành việc làm thêm khá hấp dẫn đối với nhiều người, đặc biệt là các bạn trẻ..

Hiện nay, không quá khó để tìm kiếm một địa chỉ bán hàng trực tuyến trên mạng. Không mất chi phí quảng cáo, chỉ cần thông tin sản phẩm cùng với địa chỉ liên lạc thì có thể hoàn thành xong giai đoạn chào bán sản phẩm. Nhiều các cửa hàng lớn bên cạnh bán ở cửa hàng cũng xuất hiện thêm hình thức bán Online, giao hàng tận tay người nhận.

Tuy nhiên, việc tìm kiếm một diễn đàn, website hoạt động có qui củ để đăng bán sản phẩm không phải là chuyện dễ dàng. Một thực tế mà ai cũng phải nhìn nhận, hiện nay hầu như các hoạt động mua bán trực tuyến đều được dựa trên sự tin tưởng lẫn nhau là chính. Vì thế, để sản phẩm tạo được uy tín với người mua, việc chọn lựa bán hàng trên kênh nào cũng là một yếu tố quan trọng cho những ai yêu thích lĩnh vực mua bán này.

Bên cạnh đó, vấn đề thanh toán vẫn là điều làm người mua băn khoăn nhất khi chọn hình thức mua hàng trực tuyến. Nắm bắt được tình trạng này, thời gian gần đây đã có nhiều website bán hàng trực tuyến mạnh dạn tích hợp cổng Thanh toán trực tuyến trung gian. Cổng này có vai trò như một cầu nối giữa người mua và người bán thông qua ngân hàng. Việc ra đời của các cổng Thanh toán trực tuyến trung gian giúp hạn chế tình trạng gian lận, lừa đảo khi mua bán online.

Bên cạnh việc hỗ trợ người bán thì các cổng thanh toán trực tuyến trung gian cũng giúp bảo vệ người mua trong các giao dịch mua bán online của mình.

Khác với trước đây, thanh toán trực tuyến là chức năng vốn chỉ được các doanh nghiệp lớn quan tâm và sử dụng do tầm nhìn xa và rộng, thì hiện nay hình thức này đã được bình dân hóa. Các doanh nghiệp vừa và nhỏ thậm chí là các cá nhân từ các forum, blog, hay website rao vặt đều có thể sử dụng công cụ thanh toán trực tuyến này hết sức nhanh chóng, hoàn toàn miễn phí và do người bán chủ động thực hiện.

Với sự phát triển của các cổng thanh toán trực tuyến, rào cản cuối cùng của Thương mại điện tử đã được gỡ bỏ. Các doanh nghiệp có thể mạnh dạn hơn để đầu tư vào kênh bán hàng trực tuyến đầy tiềm năng và giúp các doanh nghiệp tiến gần hơn với thế giới bởi xu hướng kinh doanh trực tuyến chính là xu hướng phát triển chung của các doanh nghiệp trên toàn cầu.

Xuân Sơn, Diễn đàn doanh nghiệp, 01/01/2011.

EXPRESSION ECRITE

Répondre en VIETNAMIEN aux questions ci-dessous :

(200 mots environ pour chaque question)

1/ Theo bài này, kinh doanh qua mạng Internet có những ưu điểm nào?

2/ Theo ý anh, chị, kinh doanh qua mạng Internet có thể thay thế kinh doanh truyền thống hay không?

